أضواء على كتاب

« شرح سفاح القربى : زواج الأخ و الأخت في مصر اليونانية الرومانية »

إعداد : سُنِّي

سفاح المحارم في مصر اليونانية الرومانية

Formally accepted types of incestual union present one of the most problematic and yet potentially revealing fields in the study of basic human relationships. Attested historical instances, however, are rather scarce. For that reason alone, the society of Graeco-Roman Egypt (from c. 300 B.C. to A.D. 300), which provides an unusually well-documented case, is of considerable interest. For a period of about three centuries, a significant proportion of all marriages noted in official Roman census declarations were between full brothers and sisters. An analysis of these data, and of the precise historical and social context of the persons mentioned in them, supports the argument that there were special circumstances that led those concerned to override 'normal' inhibitions against close-kin marriages and sexual relationships. The reasons for their doing so were specific to their social situation and cannot be invoked loosely in arguments concerning strategic differences in kinship and marriage patterns between the eastern and western Mediterranean regions.

[[🟥 تمثل الأنواع المقبولة رسميًا من زواج المحارم واحدًا من أكثر المجالات إشكالية ولكنها كاشفة في دراسة العلاقات الإنسانية الأساسية.

🟥 لكن الأمثلة التاريخية الموثقة نادرة إلى حد ما. ولهذا السبب وحده، فإن المجتمع المصري اليوناني الروماني (من حوالي 300 قبل الميلاد إلى 300 بعد الميلاد)، والذي يقدم حالة موثقة جيدًا على نحو غير عادي، يحظى باهتمام كبير. لمدة ثلاثة قرون تقريبًا،

🟥 كانت نسبة كبيرة من جميع الزيجات المسجلة في إعلانات التعداد الرسمي الروماني بين إخوة وأخوات أشقاء.

🟥 إن تحليل هذه البيانات، والسياق التاريخي والاجتماعي الدقيق للأشخاص المذكورين فيها، يدعم الحجة القائلة بأن هناك ظروفًا خاصة دفعت المعنيين إلى تجاوز الموانع « العادية » ضد زواج الأقارب والعلاقات الجنسية. وكانت أسباب قيامهم بذلك خاصة بوضعهم الاجتماعي ولا يمكن الاستناد إليها بشكل فضفاض في الحجج المتعلقة بالاختلافات الاستراتيجية في أنماط القرابة والزواج بين مناطق شرق وغرب البحر الأبيض المتوسط.]]

Then again, there is the allied claim that brother-sister marriages were motivated by the economic desire to maintain family property, especially to avoid partition of the basic wealth of the time, namely land. It is indeed possible to point to known cases where peasants were willing to contemplate brother-sister marriage for precisely this sort of reason (e.g., in the well-known case reported from late medieval Montaillou by Le Roy Ladurie, 1978: 36, 52, 179 sqq.). Once again, however, Hopkins's objections must hold. Since these marriages were in

[[ومن ناحية أخرى، هناك ادعاء متفق عليه بأن زواج الأخ والأخت كان مدفوعًا بالرغبة الاقتصادية في الحفاظ على ملكية الأسرة، وخاصة لتجنب تقسيم الثروة الأساسية في ذلك الوقت، وهي الأرض. من الممكن بالفعل الإشارة إلى حالات معروفة حيث كان الفلاحون على استعداد للتفكير في الزواج بين الأخ والأخت لهذا

النوع من الأسباب على وجه التحديد (على سبيل المثال، في الحالة المعروفة التي تم الإبلاغ عنها من مونتايلو في أواخر العصور الوسطى)]]

What, then, do the Egyptian census documents from the Roman period tell us? 'Of 113 recorded, on-going marriages, 23 (17 certainly, 6 from perhaps to probably), 15-21 percent, were between brother and sister. Of these 23 cases, 11 or 12 were between full brother and sister (9 or 10 of the 17 certain cases), 8 were between half brother and sister (6 of the same father, 2 of the same mother); in the 3 remaining cases, it was unclear whether the married pair were full or half-siblings' (Hopkins 1980: 320).[7] One possible objection is that the terms 'brother' and 'sister' might be being used in some sense other than our normal understanding of them. But the parents and grandparents of the declarants are regularly named in the documents, and the description normally used in the recording of brother-sister marriages is: 'my (or 'his') wife and sister of the same father and of the same mother' (*gynê kai adelphê homopatrios kai homometrios*). As Hopkins observes: 'This formula leaves little room for ambiguity' (1980: 321). He then goes on to adduce a host of supporting data which clearly establish that such marriages were regarded as normal in the precise sense that they were conducted in all other respects as non-consanguineous marriages: the census declarations reveal nothing unusual about them. They were publicly declared and duly noted by the authorities. The brother-sister marriages were celebrated with the same social practices as for 'ordinary' marriages, replete with wedding invitations. Public notices of the nuptials were issued by the happy and proud parents, the usual legal and property arrangements were made (including the transfer of dowry), and the relations were crowned with all of the trappings of 'romantic love' normally associated with exogamous courting and marriage (e.g., love poetry, love letters, and other such sentimental communications).

The evidence, then, is unequivocal. Yet by the norms usually set by the Graeco-Roman world there can be no doubt that marriage, and sexual relations, between full brothers and sisters would have been regarded as incestuous. So why was it done with such apparent frequency, and with all of the appurtenances and trappings of normality? What can be offered by way of a rational explanation? Hopkins is refreshingly candid. 'It is time we moved towards an explanation of brother-sister marriages in Roman Egypt. Let me confess straight away that the end of this article is disappointing. I do not have an explanation' (1980: 327). The problem of explanation is indeed a difficult one. For one thing, the Egyptian case of incest is rather recalcitrant to received explanations. The brothers and sisters concerned seem ordinarily to have been co-resident members of 'normal' family/household units throughout their childhood (with little or no evidence that would indicate substantial physical separation during the formative period of their upbringing). The usual explanations of attraction and avoidance posited for incestuous behaviour, from Westermarck and Freud to Fox and Shepher, seem therefore to have little direct applicability to the present case (Westermarck 1891 [1922]; Freud 1918 [1912-13], on both of whom see Spain 1987; Fox 1962; 1967; Shepher 1983). That is to say, even if these social 'norms' are considered to be generally 'lawlike', they would then constitute only a further 'natural impediment' that the Egyptian brothers and sisters had to overcome in the practice of sibling marriage. Before confessing his agnosticism on the matter of an explanation, however, Hopkins very usefully considers the series of existing explanations that have been proffered for the Egyptian data, in order to reject them one by one. It would be useful to review these again here. I do this for my own purposes, since I am largely in agreement with his analysis and wish to follow his lead in ruling out these explanations as in any way sufficient for the problem at hand.

[[فماذا تخبرنا إذن وثائق التعداد المصري من العصر الروماني؟

🟥 من بين 113 حالة زواج مسجلة ومستمرة، 23 حالة سفاح قربى (17 بالتأكيد، 6 من المحتمل إلى على الأرجح)

- 15-21 ٪ منها ، كانت بين أخ وأخت.
- من بين هذه الحالات الـ 23، كانت 11 أو 12 حالة بين أخ وأخت أشقاء (9 أو 10 من الحالات الـ 17 المحددة)
- و8 حالات بين أخ غير شقيق وأخت (6 من نفس الأب، و2 من نفس الأم)؛ وفي الحالات الثلاث المتبقية، لم يكن من الواضح ما إذا كان الزوجان المتزوجان أشقاء أو غير أشقاء

🟥 أحد الاعتراضات المحتملة هو أن مصطلحي « الأخ » و« الأخت » قد يتم استخدامهما بمعنى آخر من فهمنا الطبيعي لهما . لكن آباء وأجداد المُصرِّحين تم ذكر أسمائهم بانتظام في الوثائق، والوصف المستخدم عادةً في تسجيل زواج الأخ والأخت هو: « زوجتي (أو زوجته) وأختي من نفس الأب ومن نفس الأم »

- وكما لاحظ هوبكنز: « لا تترك هذه الصيغة مجالًا كبيرًا للغموض » . ثم يواصل تقديم مجموعة من البيانات الداعمة التي تثبت بوضوح أن مثل هذه الزيجات كانت تعتبر طبيعية بالمعنى الدقيق للكلمة، وهي أنها تمت في جميع النواحي الأخرى كالزواج المعتاد : لا تكشف إعلانات التعداد عن أي شيء غير عادي بشأنها. وقد تم الإعلان عن ذلك علنًا وأحاطت السلطات علمًا به على النحو الواجب. تم الاحتفال بزواج الأخ والأخت بنفس الممارسات الاجتماعية مثل الزيجات العادية، المليئة بدعوات الزفاف. تم إصدار إشعارات عامة عن الزواج من قبل الوالدين السعداء والفخورين، وتم اتخاذ الترتيبات القانونية والملكية المعتادة (بما في ذلك نقل المهر)، وتوجت العلاقات بكل زخارف الحب الرومانسي المرتبطة عادة بالمغازلة الخارجية والزواج (على سبيل المثال، شعر الحب، ورسائل الحب، وغيرها من الاتصالات العاطفية). فالأدلة إذن لا لبس فيها. ومع ذلك، وفقًا للمعايير التي وضعها العالم اليوناني الروماني عادة، لا يوجد شك في أن الزواج والعلاقات الجنسية بين الإخوة والأخوات الأشقاء كان سيُنظر إليها على أنها سفاح قربى. فلماذا تم القيام بذلك

بهذا التكرار الواضح، ومع كل ملحقات وزخارف الحياة الطبيعية؟ ما الذي يمكن تقديمه عن طريق التفسير العقلاني؟ هوبكنز صريح بشكل منعش. لقد حان الوقت للتحرك نحو شرح زواج الأخ والأخت في مصر الرومانية. اسمحوا لي أن أعترف على الفور بأن نهاية هذا المقال مخيبة للآمال. « ليس لدي تفسير ». إن مشكلة التفسير هي في الواقع مشكلة صعبة. لسبب واحد، فإن حالة سفاح القربى المصرية هي إلى حد ما متمردة على التفسيرات الواردة. ويبدو أن الإخوة والأخوات المعنيين كانوا في العادة أعضاءً مقيمين مشاركين في الوحدات الأسرية العادية طوال طفولتهم (مع وجود أدلة قليلة أو معدومة تشير إلى انفصال جسدي كبير خلال الفترة التكوينية لتربيتهم). و يبدو أن التفسيرات المعتادة للجاذبية والتجنب المفترضة لسلوك سفاح القربى، من ويستمارك وفرويد إلى فوكس وشيفر، ليس لها قابلية تطبيق مباشرة كبيرة على هذه القضية]]

After having ruled out all these factors as sufficient explanations in themselves, one might well wish, like Hopkins, to profess a bald agnosticism on the subject. But I would like to proffer an alternative explanation – one which I think is concordant both with the available evidence and with the general historical developments in which Egyptian society was involved in the post-pharaonic period. The explanation is also specific to the very persons whose brother-sister marriages the census figures reveal. To pre-empt my argument, the explanation offered is rather simple. It was all a matter of race, or better, 'racism'. Expressed in somewhat more elaborate terms, I shall argue that these close-kin marriages were one response to the effects of what I would call the racial perceptions of the persons involved in them. If true, we would at least have an explanation that would require us neither to go back to the 'distant mists' of an Egyptian past nor to rely solely upon social and economic factors that should have been operating almost everywhere else in the Mediterranean world of the time. The factors I am going to claim as responsible for brother-sister marriages were ones specific not only to Egypt, but also to the precise social group involved in these marriages in the post-pharaonic period. Moreover, if such a secular explanation can be made to work for this case, it should shed a little more light on the general history of incest, and perhaps also on the problem of the supposed universality of certain aspects of human behaviour (or, as it is sometimes more grandly put, 'human nature').

[[بعد استبعاد كل هذه العوامل باعتبارها تفسيرات كافية في حد ذاتها، قد يرغب المرء، مثل هوبكنز، في الاعتراف باللاأدرية الصريحة حول هذا الموضوع. ولكنني أود أن أقدم تفسيرًا بديلًا أعتقد أنه يتوافق مع الأدلة المتاحة ومع التطورات التاريخية العامة التي انخرط فيها المجتمع المصري في فترة ما بعد الفرعونية. التفسير خاص أيضًا بالأشخاص الذين كشفت أرقام التعداد عن زواجهم من أخيهم وأختهم. لاستباق حجتي، فإن التفسير المقدم بسيط إلى حد ما. لقد كان الأمر برمته مسألة

عرق، أو بالأحرى « العنصرية ». وبتعبير أكثر تفصيلًا إلى حد ما، سأزعم أن زيجات الأقارب هذه كانت بمثابة استجابة لتأثيرات ما يمكن أن أسميه التصورات العنصرية للأشخاص المشاركين فيها. إذا كان هذا صحيحًا، فسيكون لدينا على الأقل تفسيرًا لا يتطلب منا العودة إلى « الضباب البعيد » للماضي المصري أو الاعتماد فقط على العوامل الاجتماعية والاقتصادية التي كان ينبغي أن تعمل في كل مكان آخر تقريبًا في عالم البحر الأبيض المتوسط بالماضي . إن العوامل التي سأزعم أنها مسؤولة عن زواج الأخ والأخت لم تكن خاصة بمصر فحسب، بل أيضًا بالمجموعة الاجتماعية المحددة المشاركة في هذه الزيجات في فترة ما بعد الفرعونية. علاوة على ذلك، إذا كان من الممكن جعل مثل هذا التفسير العلماني يعمل في هذه الحالة، فيجب أن يلقي مزيدًا من الضوء على التاريخ العام لسفاح القربى، وربما أيضًا على مشكلة العالمية المفترضة لجوانب معينة من السلوك البشري (أو كما في بعض الأحيان يتم التعبير عنها بشكل أكثر روعة بـ « الطبيعة البشرية »).]]

The basic reason for that breakdown of old distinctions was the new situation in which Greek settlers found themselves: an exiguously small governing élite, with privileged access to land and other economic resources. Set against them was a population of millions of indigenous Egyptians. It is precisely in such circumstances of isolation, even in recent states and societies where the possibility of 'getting out' has been much greater than under the cloying constrictions of the pre-modern economy and society of Graeco-Roman Egypt, that distinct immigrant ethnic groups have demonstrated extraordinary tendencies to endogamy, so much so as to be described as 'virtually caste-like' in their behaviour (see, for

[[وكان السبب الأساسي وراء هذا الانهيار للفروق القديمة هو الوضع الجديد الذي وجد المستوطنون اليونانيون أنفسهم فيه: نخبة حاكمة صغيرة للغاية، تتمتع بامتياز الوصول إلى الأراضي والموارد الاقتصادية الأخرى. وكان ضدهم ملايين السكان من المصريين الأصليين. وفي مثل هذه الظروف من العزلة على وجه التحديد، - حتى في الدول والمجتمعات الحديثة فإمكانية « الخروج » أكبر بكثير مما كانت عليه في ظل القيود الشديدة التي فرضها اقتصاد ومجتمع ما قبل الحداثة في مصر اليونانية الرومانية - فقد أظهرت المجموعات العرقية المهاجرة ميولًا غير عادية نحو سفاح القربى ، لدرجة أنه يمكن وصفها بأنها « شبه طبقية تقريبًا » في سلوكها]]

indeed, the conclusion arrived at by Hombert & Préaux some four decades ago (1952: 105): 'The hereditary and almost closed nature of their "class" amongst the citizens of the *metropoleis* explains the frequent practice of consanguineous marriages in the families of persons of metropolitan status'.

[[في الواقع، فهذا الاستنتاج توصل إليه هومبرت وبريو منذ حوالي أربعة عقود : « إن الطبيعة الوراثية والمغلقة تقريبًا لـ "طبقتهم" بين مواطني العاصمة تفسر الممارسة المتكررة لزواج الأقارب { سفاح القربى } في عائلات الأشخاص ذوي الوضع الحضري »]]

intense pressures of an economic nature (the massive rewards to be gained and maintained, amongst them very limited amounts of extraordinarily productive land), combined with and a colonial situation of a distinct ethnic ruling élite which continually defined itself in a very racist manner (via the hallmarks of a peculiar culture), were the main impelling forces. Indeed, these circumstances produced racial antipathies of the most violent and extreme sort ever attested for the world of Mediterranean antiquity. The peculiarly intense and claustrophobic social relationships generated in the isolated 'hot house' environment of the Nile Valley were conducive to a narrower range of pragmatic choices which led a minority (albeit a substantial one) of all Greek settlers in Egypt to override the inhibitions against normally 'incestuous' marriages and sexual relations. The option was made possible by the sense of almost 'royal' distinction that the Greek settlers arrogated to themselves, and by their close vertical linkages with their own dynastic rulers in Egypt (Mélèze-Modrzejewski 1983: 253). Those rulers, from a very early date, set a precedent by imitating the possibilities opened by their 'pharaonic predecessors', who on occasion had indeed practised brother-sister marriage. The option could then be mimicked by the Greek settlers in Egypt who, however rich or poor, weak or powerful they might have been, perceived themselves to be an integral part of the whole privileged Greek ruling 'class' in Egypt (and therefore in very close mental and moral proximity to the 'top' people at the upper end of that same social order). Certain types of 'incest' may well be seen as morally repellent, and might be 'proved' to be 'biologically disadvantageous'. But the behaviour is not part of an immutable 'law of nature'. In all its various degrees and varieties of manifestation, whether of indulgence or avoidance, it is still a part of human culture, and deserves, quite simply, to be explained.

[[الضغوط الشديدة ذات الطبيعة الاقتصادية (المكافآت الهائلة التي سيتم اكتسابها والحفاظ عليها، من بينها مساحات محدودة جدًا من الأراضي المنتجة بشكل غير عادي)، جنبًا إلى جنب مع الوضع الاستعماري لنخبة حاكمة عرقية متميزة والتي عرفت

نفسها باستمرار بطريقة عنصرية للغاية (عبر السمات المميزة لأي ثقافة غريبة) هي القوى الدافعة الرئيسية. في الواقع، أنتجت هذه الظروف كراهية عنصرية من النوع الأكثر عنفًا وتطرفًا على الإطلاق في عالم البحر الأبيض المتوسط القديم. كانت العلاقات الاجتماعية المكثفة والخانقة التي نشأت في بيئة « البيوت الساخنة» المعزولة في وادي النيل قد أدت إلى مجموعة أضيق من الخيارات العملية التي قادت أقلية (وإن كانت كبيرة) من جميع المستوطنين اليونانيين في مصر إلى تجاوز الموانع ضد عادة زواج « سفاح القربى» والعلاقات الجنسية. أصبح هذا الخيار ممكنًا بفضل الإحساس بالتميز «الملكي» تقريبًا الذي انتحله المستوطنون اليونانيون لأنفسهم، وبفضل روابطهم الرأسية الوثيقة مع حكامهم الأسريين في مصر . وقد وضع هؤلاء الحكام، منذ وقت مبكر جدًا، سابقة من خلال تقليد الإمكانيات التي أتاحها « أسلافهم الفراعنة » ، الذين مارسوا بالفعل زواج الأخ والأخت في بعض الأحيان. وأمكن بعد ذلك تقليد هذا الخيار من قبل المستوطنين اليونانيين في مصر، الذين، مهما كانوا أغنياء أو فقراء، ضعفاء أو أقوياء، اعتبروا أنفسهم جزءًا لا يتجزأ

من الطبقة اليونانية الحاكمة المتميزة في مصر (وبالتالي كانوا على درجة من القرب العقلي والأخلاقي الوثيق من الأشخاص الأعلى في الطرف العلوي من نفس النظام الاجتماعي). قد يُنظر إلى أنواع معينة من « زنا المحارم» على أنها منفرة أخلاقيًا، وقد «يثبت» أنها «غير ضارة بيولوجيًا» لكن السلوك ليس جزءًا من «قانون الطبيعة» الثابت. في جميع درجاته وأنواعه المختلفة، سواء من الإغراق أو المجانبة ، فإنه لا يزال جزءًا من الثقافة الإنسانية، ويستحق، بكل بساطة، أن يتم شرحه.]]

استعباد الرومان للمصريين وإذلالهم

The Greek settlers' attitudes towards the indigenous Egyptians, whose land, property and wealth were the object of one of the greatest 'take-overs' in all of antiquity, amply justify Edouard Will's characterization of the situation as one of classic colonialism (Will 1985). The new networks of power instituted by the Graeco-Macedonian conquerors were marked by the deliberate exclusion of the native Egyptians from almost every level of formal state power, and from almost every ancillary area of life where the settler government controlled access to resources. Detailed studies of the different positions of governmental and formal economic power in Ptolemaic Egypt, including state high-priesthoods, officers of the Greek law-courts, gymnasiarchs, the heads of local municipal organizations and even athletes competing in formal games, yield the same uniformly negative picture: over the entire Ptolemaic period there is hardly a known example of an Egyptian being allowed into any of these positions (Clarysse 1985; Peremans 1962; 1970*a*; 1970*b*; 1973; 1974; 1975; 1976). The social separation between Greek settlers and locals was further marked by the clear distinction between 'country' and 'city' in the exploitation of Egypt. There was a very limited Greek settler presence in the countryside itself; most Greek colonists tended to congregate in urban centres, including the three genuine cities (all foreign establishments of theirs) of Alexandria, Naukratis and Ptolemaïs (see fig. 1). The domination of the countryside itself was managed through a network of 'false *poleis*' or Greek-type town settlements, each of them rather grandiosely labelled a 'mother city' (*metropoleis*), even if it was not much more than a 'hopped-up' village (*komê*), at the centre of each provincial administrative district or *nome*. The Greek settlers tended to converge on these urban centres, thus exacerbating the harsh opposition between the 'civilised' people of the 'cities' (i.e., themselves) and the native Egyptian 'inferiors' in the countryside (Bingen 1973; Mélèze-Modrzejewski 1983: 254).

The superior power wielded by the Greek rulers, combined with their demand that all formal and official acts be conducted in their language alone, enforced the clearest of separations between 'us' and 'them'. Given the fundamentally agrarian nature of the ancient economy, all this was in the service of the most important part of the great takeover: the seizure of all of the most fertile and most productive tracts of land in Egypt. All the known holders of the most extensive properties and the richest lands were now colonial Greeks. Native Egyptians were restricted to service as tied-peasants labouring on crown or temple lands, or as holders of small and marginal pieces of land (Peremans 1974 provides the statistics). In order to exclude this labouring Egyptian 'mass' from infiltration into the Greek networks of power, a number of extremely harsh segregation measures were put into place by the conquering administration. Amongst these measures, for example, was a rule forbidding indigenous Egyptians even to change their Egyptian names to Greek ones without formal permission of the government. Breach of this law carried the death penalty (Mélèze-Modrzejewski 1983: 244-5; *Select Papyri*, 2.307 of A.D. 194). A simple thing such as identification by personal name (whether Greek or Egyptian) was of critical importance since the serried ranks of governmental and bureaucratic posts created by the occupying colonial régime were technically open only to 'Greeks'. Recognition of the hard facts of this stark economic exploitation, and the social and cultural norms systematically deployed in its direct support, has led scholars to move radically away from the rosy ideological view of Egypt as exemplifying the 'admirable' mix of Greek and local cultures called 'Hellenistic'. If anything, current historians generally subscribe to the opposite position, and view the situation as one of a conquering élite strictly segregated from a subject population on almost every plane, a segregation that was rigorously buttressed by cultural and linguistic norms, legal sanctions, and religious beliefs (Swiderek 1954; Mélèze-Modrzejewski 1980: 62-4; 1983; Préaux 1978; Thompson 1988; for the Roman period see Foraboschi 1988; Montevecchi 1985).

As a caution, however, one must concede that ethnicity was never solely a matter of names, and so nomenclature alone will never provide an unequivocal guide to ethnic identification. In addition to 'pure' Greek names sometimes assumed by Egyptians, there was a rather florid and modish 'Egyptianizing' style of names assumed by Greeks; in addition to which there was a prevalent system of dual naming (i.e., the same person bearing both an Egyptian and a Greek name, and using one or the other in different circumstances). The obscurities caused by the different possibilities in naming are sometimes so great as to bring into doubt the very existence of hard-and-fast ethnic frontiers in Egypt of the Ptolemaic and Roman periods. The latest, though not the most sophisticated, attempt to question the link between naming and ethnic identification has been made by Goudriaan (1988). Basing his analysis on Barth's (1969) theory of ethnic boundary formation, he argues for a situation of considerable ethnic mobility and fluidity amongst all the inhabitants of Graeco-Roman Egypt.[9] Since his analysis strikes at the heart of the position being argued here, two conclusions to which even he has been compelled perhaps bear repetition. First, he admits that 'as everyone knows, when the Romans re-organized Egypt, they availed themselves of the presence of a Hellenic population living mainly in the nome capitals and granted it the privilege of paying the poll tax at a reduced rate' (Goudriaan 1988: 14). Unlike Goudriaan, however, I am not as interested in the absolute benefit of slightly lower taxes, as in all the other political and economic advantages that such an official concession clearly signalled. Secondly, Goudriaan is forced to admit, in the face of unequivocal evidence that stands against his own theory, that ethnic identification decisively affected tribute status, and, with that, much else (Goudriaan 1988: 102-4). Given the fact that 'Greeks', however defined, constituted a tiny ethnic minority amidst a massive local population (Goudriaan 1988: 90), there can be little doubt that the deployment of ethnic identifiers (amongst which names were an important component) mattered greatly in determining control over, and access to, critical economic and bureaucratic resources.

It is therefore this position of Greek settlers in Egypt in the Hellenistic period after the conquest of the region by Alexander the Great and the imposition of settler rule under the Graeco-Macedonian dynasty of the Ptolemies (and during

[[إن مواقف المستوطنين اليونانيين تجاه المصريين الأصليين، الذين كانت أراضيهم وممتلكاتهم وثرواتهم هدفًا لواحدة من أعظم عمليات الاستيلاء في العصور القديمة، تبرز بوضوح وصف إدوارد ويل للوضع باعتباره أحد حالات الاستعمار الكلاسيكي تميزت شبكات السلطة الجديدة التي أنشأها الغزاة اليونانيون المقدونيون بالإقصاء المتعمد للمصريين الأصليين من كل مستويات سلطة الدولة الرسمية تقريبًا، ومن كل مجال من مجالات الحياة الثانوية تقريبًا حيث كانت حكومة المستوطنين تسيطر على الوصول إلى الموارد. إن الدراسات التفصيلية للمواقف المختلفة للسلطة الحكومية والاقتصادية الرسمية في مصر البطلمية، بما في ذلك كبار كهنة الدولة، وضباط المحاكم اليونانية، ولاعبي الجمنازيوم، ورؤساء المنظمات البلدية المحلية وحتى الرياضيين الذين يتنافسون في الألعاب الرسمية، تسفر عن نفس الصورة السلبية بشكل موحد. : على مدار العصر البطلمي بأكمله، لا يكاد يوجد مثال معروف على السماح لمصري بشغل أي من هذه المناصب وقد تميز الفصل الاجتماعي بين المستوطنين اليونانيين والسكان المحليين بالتمييز الواضح بين

«البلد» و«المدينة» في استغلال مصر. كان هناك وجود محدود للغاية للمستوطنين اليونانيين في الريف نفسه؛ كان معظم المستعمرين اليونانيين يميلون إلى التجمع في المراكز الحضرية، بما في ذلك المدن الثلاث الأصلية (جميع المؤسسات الأجنبية الخاصة بهم) وهي الإسكندرية وناقراطيس والبطلمية . وتمت إدارة السيطرة على الريف نفسه من خلال شبكة من «البلدات الزائفة» أو مستوطنات البلدات ذات النمط اليوناني، والتي تم تصنيف كل واحدة منها بشكل مبالغ فيه على أنها « المدينة الأم » (حاضرة)، حتى لو لم تكن أكثر من مجرد « مدينة قافزة » أو قرية أعلى في وسط كل منطقة إدارية إقليمية أو منطقة. كان المستوطنون اليونانيون يميلون إلى التجمع في هذه المراكز الحضرية، مما أدى إلى تفاقم المعاكسة القاسية بين الناس «المتحضرين » في «المدن» (أي أنفسهم) و«السكان الأدنى» المصريين الأصليين في الريف ، إن القوة المتفوقة التي كان يتمتع بها الحكام اليونانيون، بالإضافة إلى مطالبتهم بأن تتم جميع الأعمال الرسمية بلغتهم وحدها، فرضت أوضح حالات الفصل بين «نحن» و«هم». ونظرًا للطبيعة الزراعية الأساسية

للاقتصاد القديم، فإن كل هذا كان في خدمة الجزء الأكثر أهمية من عملية الاستيلاء الكبرى: الاستيلاء على جميع مساحات الأراضي الأكثر خصوبة وإنتاجية في مصر. أصبح جميع المالكين المعروفين للممتلكات الأكثر اتساعًا وأغنى الأراضي من اليونانيين المستعمرين. كان المصريون الأصليون مقيدين بالخدمة كفلاحين يعملون في أراضي المَلَكية أو أراضي المعبد، أو كأصحاب قطع صغيرة وهامشية من الأرض ومن أجل استبعاد هذه « الجماهير» المصرية الكادحة من التسلل إلى شبكات السلطة اليونانية، اتخذت الإدارة الغازية عددًا من إجراءات الفصل القاسية للغاية. ومن بين هذه التدابير، على سبيل المثال، كانت هناك قاعدة تحظر على المصريين الأصليين حتى تغيير أسمائهم المصرية إلى أسماء يونانية دون الحصول على إذن رسمي من الحكومة. ويؤدي انتهاك هذا القانون إلى عقوبة الإعدام ، كان لشيء بسيط مثل تحديد الهوية بالاسم الشخصي (سواء كان يونانيًا أو مصريًا) أهمية حاسمة نظرًا لأن الرتب المتراصة من المناصب الحكومية والبيروقراطية التي أنشأها النظام الاستعماري المحتل كانت مفتوحة من الناحية الفنية فقط لـ

«اليونانيين». إن إدراك الحقائق الصعبة لهذا الاستغلال الاقتصادي الصارخ، والأعراف الاجتماعية والثقافية المنتشرة بشكل منهجي في دعمه المباشر، دفع الباحثين إلى الابتعاد بشكل جذري عن النظرة الأيديولوجية الوردية لمصر باعتبارها تجسيدًا للمزيج المثير للإعجاب من الثقافات اليونانية والمحلية المسماة « الهلنستية ». إن كان هناك شيء يُقال ، فإن المؤرخين الحاليين عمومًا يؤيدون الموقف المعاكس، وينظرون إلى الوضع على أنه حالة نخبة غازية معزولة تمامًا عن السكان الخاضعين على كل مستوى تقريبًا، وهو الفصل الذي تم دعمه بقوة من خلال المعايير الثقافية واللغوية، والعقوبات القانونية، والضوابط الدينية. المعتقدات ، ومع ذلك، كتحذير، يجب على المرء أن يعترف بأن العرقية لم تكن أبدًا مسألة أسماء فقط، وبالتالي فإن التسميات وحدها لن توفر أبدًا دليلًا لا لبس فيه للهوية العرقية. بالإضافة إلى الأسماء اليونانية «الخالصة » التي يتخذها المصريون أحيانًا، كان هناك أسلوب « مصري» مزهر وعصري إلى حد ما للأسماء التي يفترضها اليونانيون؛ بالإضافة إلى ذلك كان هناك نظام سائد للتسمية المزدوجة (أي أن نفس الشخص يحمل

اسمًا مصريًا ويونانيًا، ويستخدم أحدهما أو الآخر في ظروف مختلفة). إن الغموض الذي تسببه الاحتمالات المختلفة في التسمية يكون في بعض الأحيان كبيرًا لدرجة أنه يثير الشك في وجود حدود عرقية صارمة وسريعة في مصر في العصرين البطلمي والروماني. أحدث محاولة، وإن لم تكن الأكثر تعقيدًا، للتشكيك في العلاقة بين التسمية والهوية العرقية قام بها جودريان (1988). استنادًا إلى تحليله على نظرية بارث (1969) حول تشكيل الحدود العرقية، فهو يجادل من أجل وضع يتمتع بقدر كبير من الحركة العرقية والسيولة بين جميع سكان مصر اليونانية الرومانية. وبما أن تحليله يضرب جوهر الموقف المطروح هنا، فإن الاستنتاجين اللذين اضطر هو نفسه إلى التوصل إليهما ربما يتحملان التكرار. أولاً، يعترف بأنه «كما يعلم الجميع، عندما أعاد الرومان تنظيم مصر، استفادوا من وجود السكان الهيلينيين الذين يعيشون بشكل رئيسي في عواصم المقاطعات ومنحوهم امتياز دفع ضريبة الرأس بمعدل مخفض» . ولكن على النقيض من جودريان، فأنا لست مهتماً بالفائدة المطلقة المترتبة على خفض الضرائب قليلاً، كما هو الحال في كل المزايا السياسية

Greeks and Egyptians in the Roman period

In the Roman imperial period, the time from which our surviving census returns come (see table 2B), the 'racial context' forged during the Greek conquest did not change appreciably. Egyptians were still the victims of distaste, hatred and maltreatment by virtue of the simple fact of their ethnicity. The Egyptians' low status was, to a considerable extent, determined by the unusual degree of unity which an oriental-type state had forged in the Nile Valley in the pre-Roman era. In the pharaonic period the whole country had become the property of a single ruler at the pinnacle of a collage of temple properties and 'noble houses' that controlled the land. The final incorporation of Egypt into the Roman empire by Octavian in 31 B.C. therefore took the form of the narrowest of circulation of élites. Princeps replaced pharaoh. The land became the private preserve of the emperor, directly controlled by his personal agents. If the native Egyptians had already been stigmatized as inferior beings during three centuries of Graeco-Macedonian colonial rule, then their status was only further depressed by the addition of yet another level of foreign superiors (see table 3). Conquest and integration did not bring them the benefit of a partial restoration of civil status that was conceded to most other provincial areas of the empire. Their situation was one of complete personal subordination, such that they have been likened to slaves or 'the utterly surrendered' (*dediticii*) in their near-total lack of civic status and inability to acquire basic rights on their own (Jones 1968; but see Sherwin-White 1973: 380-6). In theory there was no way for native Egyptians to advance directly to Roman citizenship; they were trapped in a hermetically sealed status compartment that allowed access to citizenship only through other intermediate chambers. The Roman administration of Egypt continued to enforce the old Greek settler norms of the Ptolemaic period, including legal injunctions against assuming Greek names and any other such attempts by locals to pass themselves off as non-Egyptians (Mélèze-Modrzejewski 1983: 244-5; *Gnomon of the Idios Logos*, § 42).

The fact that the small village dominated the rural society of upper Egypt (which continued to possess no true cities except for foreign establishments) led its indigenous inhabitants to be stigmatized as belonging to a world of rural 'barbarism'. Outsiders identified Egyptians with the rustic idiocy that was one of the hallmarks of 'barbarian' peoples beyond the frontiers of the empire. The lack of true urban centres meant, by extension, a singular absence of those visual signs of 'civilized' society – theatres, odeons, amphitheatres and circuses – that signalled architectural acceptability. Alexandria, the great urban centre of Egypt, was carefully segregated, ideologically and legally, from the rest of the country, almost as a separate community floating offshore. The city's precise name of 'Alexandria *beside* Egypt' reflected this status, as well as the more important fact that its citizens held a citizenship separate from, and absolutely superior to, that of the native Egyptians on the mainland (El-Abbadi 1962). The division is reflected in a decree issued by the emperor Caracalla in A.D. 215, in the aftermath of a bloody reprisal vented on the citizens of Alexandria who had presumed to question his divinity and his innocence in the matter of his brother's murder. The decree called for a wholesale expulsion of the idle and troublesome rural elements from the city, and anticipated no trouble in separating native Egyptians from Alexandrians. One finds in the emperor's words a racial segregation of the two groups, the outcast population being clearly marked by distinctive dress, mode of life, manners and language (*P.Giss.* 40.99.16-29 = *Select Papyri*, no. 215).

The whole ethnic group of Egyptians therefore found themselves stigmatized as outsiders in their own land. They suffered the brunt of personal and collective exploitation and maltreatment. And there was no way out of the trap. Egyptians could not acquire Roman citizenship except via the prior holding of Alexandrian citizenship, which was effectively withheld from them. What is more, Egyptians were kept recognizable. At birth, the native Egyptian was registered and had to keep his conspicuous Egyptian name; it could not be changed to a higher status Greek-sounding name without permission from the Roman authorities (Lewis 1983: 32; *Select Papyri*, no. 301). Most importantly for our considerations, a whole series of marriage bars, formally instituted in the law of the Roman emperor's Private Account (*Idios Logos*), made sure that Egyptians could only marry other Egyptians. (The so-called *Gnomon of the Idios Logos*, or the 'Rule of the Private Account' of the Roman emperor, was the basic fiscal law-code issued by the chief finance officer of the province of Egypt. He acted on behalf of the Roman emperor who had replaced the pharaoh as the *de facto* owner of the whole land and its inhabitants.) If mixed marriages took place between an Egyptian and a higher status Greek or Roman, the children were cast down to the lower status of the Egyptian mother or father (*Gnomon of the Idios Logos*, § 38-9). The complex rules that governed the potential miscegenation of Egyptians with the other higher status ethnic groups that ruled Egypt in effect 'amounted to a veritable ancient apartheid' (Lewis 1983: 34). In other words, the formation of families was governed not only by social prejudices and racial antipathies, but also by formally legislated restrictions on who could marry whom.

Although all Egyptians were contemptuously lumped together by Greeks and Romans into the general category of *Aegyptius*, the lowly status of most Egyptians led members of the local and indigenous upper-classes to distance themselves from their more ordinary, polluted brethren and to strike a vicarious identification with local Greek-speaking élites. They achieved this principally by the deployment of a specific cultural code – in this case that of the Hellenistic settler classes. The distancing was further effected by the upper-class Egyptians' identification of themselves with the culture of the main urban centre in each province or 'nome', its so-called metropolis. The attitudes and behaviour of these particular Egyptians is adequately reflected in the words of one of them from Oxyrhynchus; after having been away from home for a year, he wrote back to his relatives: 'Perhaps, brothers, you think that I have become some sort of barbarian or an inhuman Egyptian' (*P.Oxy.* 1681 = *Select Papyri*, no. 152). However much 'metropolitan' Egyptians of pseudo-Greek descent attempted to distinguish themselves from other Egyptians, the Alexandrians and the Romans in Egypt tended to lump all the indigenous inhabitants of the land into the generally despised category of 'Egyptian'. When metropolitan officials, for example, tried to coerce malefactors who were of Alexandrian or Roman status, the act evoked a howl of anguished protest, of outrage that such higher status persons should have to suffer the indignity of being punished at the hands of despised Egyptians who served as the punishers and executioners (Lewis 1983: 23-4; *SB* 11114 = *Select Papyri*, no. 254, A.D. 153). Given the status of indigenous Egyptians in Egypt itself, a treatment which placed them in an extraordinary, if not unique, condition for a civil and nominally free provincial population of the empire, it can come as little surprise that Egyptians who went outside their homeland suffered greater stigmatization than either Greeks or 'Syrians'. In addition to experiencing the normal stigma attributed to immigrants in the large urban centres of the west, such as Rome, they also incurred a virulent hatred and distaste reserved for a polluted race. So, for example, a powerful member of the Jewish aristocracy of Alexandria could be further downgraded from his Jewishness by emphasizing his Egyptian background, by referring to him disparagingly as an *Aegyptius* and therefore one 'whose statue deserved not just to be pissed on' (Juvenal, *Satires*, 1.130; cf. 1.26). But, then again, Juvenal was only reflecting his own society's deeply ingrained disgust and hatred of Egyptians and their strange ways, especially their (to Greeks and Romans) bizarre religious beliefs and practices (Smelik & Hemlrijk 1972). These led on at least one occasion (in Juvenal's firm belief) to a 'documented case' of cannibalism, normally taken as one of the

[[اليونانيون والمصريون في العصر الروماني

في فترة الإمبراطورية الرومانية، وهو الوقت الذي جاءت منه نتائج التعداد السكاني الباقية لدينا لم يتغير «السياق العنصري» الذي نشأ أثناء الغزو اليوناني بشكل ملحوظ. وما زال المصريون ضحايا النفور والكراهية وسوء المعاملة بسبب حقيقة عرقهم البسيطة. إن المكانة المتدنية للمصريين كانت، إلى حد كبير، مرتبطة بدرجة غير عادية من الوحدة التي شكلتها دولة شرقية في وادي النيل في عصر ما قبل الرومان. في العصر الفرعوني، أصبحت البلاد بأكملها ملكًا لحاكم واحد على قمة مجموعة من ممتلكات المعابد وبيوت النبلاء التي كانت تسيطر على الأرض. وكان الدمج النهائي لمصر في الإمبراطورية الرومانية على يد أوكتافيان في عام 31 قبل الميلاد. ولذلك اتخذت شكل دائرة النخب الأضيق . برينسيبس حل محل فرعون. أصبحت الأرض محمية خاصة للإمبراطور، ويسيطر عليها بشكل مباشر عملاؤه الشخصيون. وإذا كان المصريون الأصليون قد وصموا بالفعل بأنهم كائنات أدنى خلال ثلاثة قرون من الحكم الاستعماري

اليوناني المقدوني، فإن وضعهم قد تعرض لمزيد من الاكتئاب من خلال إضافة مستوى آخر من الرؤساء الأجانب . ولم يجلب لهم الغزو والإدماج فائدة الاستعادة الجزئية للوضع المدني التي تم حظيت بها معظم مناطق المقاطعات الأخرى في الإمبراطورية. فكان وضعهم يتسم بالتبعية الشخصية الكاملة، بحيث تم تشبيههم بالعبيد أو المستسلمين تمامًا (dediticii) في افتقارهم شبه التام إلى الوضع المدني وعدم قدرتهم على اكتساب الحقوق الأساسية بمفردهم و من الناحية النظرية، لم تكن هناك طريقة أمام المصريين الأصليين للتقدم مباشرة إلى الجنسية الرومانية؛ لقد كانوا محاصرين في حجرة مغلقة بإحكام ولا تسمح بالحصول على الجنسية إلا من خلال غرف وسيطة أخرى. استمرت الإدارة الرومانية في مصر في تطبيق معايير الاستيطان اليوناني القديمة في العصر البطلمي، بما في ذلك الأوامر القانونية ضد اتخاذ أسماء يونانية وأي محاولات أخرى من جانب السكان المحليين لتصوير أنفسهم على أنهم غير مصريين ، وحقيقة أن نموذج القرية الصغيرة سيطر على المجتمع الريفي في صعيد مصر (الذي استمر في عدم امتلاك أي مدن

حقيقية باستثناء المؤسسات الأجنبية) أدى إلى وصم سكانها الأصليين بأنهم ينتمون إلى عالم البربرية الريفية. لقد عرف الغرباء المصريين بالحماقة الريفية التي كانت إحدى السمات المميزة للشعوب البربرية خارج حدود الإمبراطورية. إن الافتقار إلى المراكز الحضرية الحقيقية يعني، بالتالي، الغياب الفريد لتلك العلامات المرئية لمسارح المجتمع المتحضر ، والأوديونات، والمدرجات والسيرك التي تشير إلى القبول المعماري. لقد تم فصل الإسكندرية، المركز الحضري الكبير في مصر، بعناية، أيديولوجياً وقانونياً، عن بقية البلاد، وكأنها مجتمع منفصل يطفو قبالة الشاطئ. يعكس الاسم الدقيق للمدينة « الإسكندرية بجانب مصر » هذه المكانة، بالإضافة إلى الحقيقة الأكثر أهمية وهي أن مواطنيها يحملون جنسية منفصلة عن جنسية المصريين الأصليين في البر الرئيسي، وتتفوق عليها تمامًا وينعكس هذا الانقسام في مرسوم أصدره الإمبراطور كركلا في عام 215 م، في أعقاب انتقام دموي تعرض له مواطنو الإسكندرية الذين تجرأوا على التشكيك في ألوهيته وبراءته فيما يتعلق بمقتل أخيه. ودعا المرسوم إلى الطرد الجماعي للعناصر الريفية من

العاطلين والمزعجين من المدينة، ولم يجد أي مشكلة في فصل المصريين الأصليين عن السكندريين. يجد المرء في كلمات الإمبراطور فصلًا عنصريًا بين المجموعتين، حيث يتميز السكان المنبوذون بوضوح باللباس المميز وأسلوب الحياة والأخلاق واللغة ولذلك وجدت المجموعة العرقية بأكملها من المصريين أنفسهم موصومين بأنهم غرباء في أرضهم. لقد عانوا من وطأة الاستغلال الشخصي والجماعي وسوء المعاملة. ولم يكن هناك مخرج من الفخ. لم يكن بإمكان المصريين الحصول على الجنسية الرومانية إلا عن طريق حمل الجنسية السكندرية مسبقًا، والتي تم حجبها عنهم فعليًا. علاوة على ذلك، ظل المصريون معروفين. عند الولادة، يتم تسجيل المواطن المصري الأصلي ويجب عليه الاحتفاظ باسمه المصري الواضح؛ ولا يمكن تغييره إلى اسم أعلى يبدو يونانيًا دون الحصول على إذن من السلطات الرومانية والأهم من ذلك، بالنسبة لاعتباراتنا، أن سلسلة كاملة من قيود الزواج، التي تم وضعها رسميًا في قانون الحساب الخاص بالإمبراطور الروماني تأكدت من أن المصريين لا يمكنهم الزواج إلا من مصريين آخرين.

(كان ما يسمى « قاعدة الحساب الخاص للإمبراطور الروماني » ، هو النظام المالي الأساسي الذي أصدره المدير العام للمالية بمحافظة مصر. ولقد تصرف نيابة عن الإمبراطور الروماني الذي حل محل الفرعون باعتباره المالك الفعلي للأرض بأكملها وسكانها.)

و إذا حدث زواج مختلط بين مصري وشخصية أعلى يونانية أو رومانية، يتم إلقاء الأطفال إلى الطبقة السُفلى و الوضع الأدنى للأم أو الأب المصري ، إن القواعد المعقدة التي حكمت الاختلاط المحتمل بين المصريين والمجموعات العرقية ذات المكانة الأعلى التي حكمت مصر في الواقع تصل إلى حد الفصل العنصري القديم الحقيقي ، بمعنى آخر، لم يكن تكوين العائلات محكومًا بالتحيزات الاجتماعية والكراهية العنصرية فحسب، بل أيضًا بالقيود التشريعية الرسمية على من يمكنه الزواج بمن. على الرغم من أن اليونانيين والرومان جمعوا جميع المصريين معًا بازدراء في الفئة العامة "إيجيبتيوس"، إلا أن المكانة المتدنية لمعظم المصريين دفعت أعضاء الطبقات العليا المحلية

والأصلية إلى إبعاد أنفسهم عن إخوانهم الأكثر عادية والملوثين وإقامة هوية غير مباشرة مع النخب المحلية الناطقة باللغة اليونانية ولقد حققوا ذلك بشكل أساسي من خلال نشر رمز ثقافي محدد، في هذه الحالة، خاص بطبقات المستوطنين الهلنستية. وقد تأثر هذا التباعد أيضًا بتعريف الطبقة العليا من المصريين أنفسهم بثقافة المركز الحضري الرئيسي في كل مقاطعة أو إقليم ، ما يسمى بالمدينة الكبرى. و تنعكس مواقف هؤلاء المصريين وسلوكهم بشكل كافٍ في كلمات أحدهم من أوكسيرينخوس؛ وبعد أن غاب عن المنزل لمدة عام، كتب إلى أقاربه: « ربما تظنون أيها الإخوة أنني أصبحت بربريًا أو مصريًا غير إنساني » . ومهما حاول المصريون الحضريون ذوو الأصول اليونانية الزائفة تمييز أنفسهم عن غيرهم من المصريين، فإن السكندريين والرومان في مصر كانوا يميلون إلى تصنيف جميع السكان الأصليين للأرض في فئة المصريين المحتقرة عمومًا. فعندما حاول مسؤولو العاصمة، على سبيل المثال، إكراه المجرمين الذين كانوا من ذوي المكانة الإسكندرانية أو الرومانية، أثار هذا الفعل صرخة احتجاج مؤلمة، وغضب من أن

هؤلاء الأشخاص ذوي المكانة العالية يعانون من إهانة معاقبتهم على أيدي المصريين المحتقرين. الذين كانوا بمثابة المعاقبين والجلادين . ونظرًا لوضع المصريين الأصليين في مصر نفسها، وهي المعاملة التي وضعتهم في حالة غير عادية، إن لم تكن فريدة من نوعها، بالنسبة لسكان إقليميين مدنيين وأحرار اسميًا في الإمبراطورية، فليس من المفاجئ أن المصريين الذين غادروا وطنهم عانوا. وصمة عار أكبر من اليونانيين أو السوريين. بالإضافة إلى تعرضهم للوصم الطبيعي المنسوب للمهاجرين في المراكز الحضرية الكبيرة في الغرب، مثل روما، فقد استجلبوا أيضًا كراهية شديدة ونفورًا من العرق الملوث. لذلك، على سبيل المثال، يمكن تخفيض تصنيف عضو قوي في الطبقة الأرستقراطية اليهودية في الإسكندرية من يهوديته من خلال التأكيد على خلفيته المصرية،و من خلال الإشارة إليه باستخفاف على أنه مصري، وبالتالي هو « شخص لا يستحق تمثاله مجرد التبول عليه » (جوفينال، Satires، 1.130 راجع 1.26). ولكن، مرة أخرى، كان جوفينال يعكس فقط الاشمئزاز والكراهية المتأصلة بعمق في مجتمعه تجاه المصريين وطرقهم الغريبة، وخاصة

معتقداتهم وممارساتهم الدينية الغريبة (بالنسبة لليونانيين والرومان). وقد أدى ذلك في مناسبة واحدة على الأقل (في اعتقاد جوفينال الراسخ) إلى حالة موثقة من أكل لحوم البشر، والتي عادة ما تؤخذ على أنها واحدة من آكد البراهين على الهمجية الفاسدة ، ماذا يمكن للمرء أن يتوقع بعد منهم؟ في السنوات التي تلت عام 200 بعد الميلاد مباشرة، عندما تخيلت امرأة مسيحية متعلمة أن النوع الأكثر انحطاطًا من البشر والذي يمثل الشر في جوهره، وهو بديل بشري للشيطان نفسه، لم يكن سوى « مصري كريه » (آلام بيربيتوا، 10).]]

When we speak of the marriage choices available to Greek settler elements in Egypt of the Roman period, therefore, the general social conditions in which they made those choices must not be forgotten. This 'colonial' Egyptian society was one fixed by extraordinarily rigid social hierarchies and one where there were, so to speak, 'black and white' lines to be drawn between the civilized 'us' and the degraded and barbaric 'them'. Given this social background, which I

Though we can trace a few 'mixed marriages' between Greeks and Egyptians they are very rare, and occur mostly among certain special elements of local society and in special situations, such as frontier military posts where Greek soldiers occasionally married native Egyptian women. One of the best documented examples of just this sort of intermarriage is the second marriage of a Greek cavalry officer, one Dryton, in *c.* 150 B.C., to a native Egyptian girl known either by her Greek name, as Apollonia, or by her Egyptian one, as Senmouthis. But the known circumstances of this marriage only serve to emphasize its marginality (and probable rarity). First of all, the Greek officer Dryton had been transferred to an isolated frontier post on the southern borders of Egypt – to a small town, Pathyris, that was wholly indigenous (i.e., Egyptian) in its population, culture and language. Secondly, the girl's family, going back several generations, came from the same 'military' background as her prospective husband. Even given this convergence of background, and the compulsion of isolation, the marriage was only deemed possible because of the considerable steps taken by Apollonia-Senmouthis's family to make themselves 'look Greek' (e.g., by adding Greek-sounding names). Even so, the marriage must have been considered to be a strongly hypergamous one for Senmouthis, which made her agree, amongst other things, to marry a man 25-30 years older than herself (Mélèze-Modrzejewski 1984; Lewis 1986: 91 sq.). But, it must be emphasized,

🟥 [[عندما نتحدث عن خيارات الزواج المتاحة لعناصر المستوطنين اليونانيين في مصر في العصر الروماني، فيجب ألا ننسى الظروف الاجتماعية العامة التي اتخذوا فيها تلك الاختيارات. كان هذا المجتمع المصري « الاستعماري » مجتمعًا ثابتًا بتسلسلات هرمية اجتماعية جامدة إلى حد غير عادي، حيث

كانت هناك، إذا جاز التعبير، خطوط « أبيض وأسود » يجب رسمها بين « نحن» المتحضرين و« هم » المنحطين والهمجيين.]]

[[على الرغم من أنه يمكننا تتبع عدد قليل من « الزيجات المختلطة » بين اليونانيين والمصريين، إلا أنها نادرة جدًا، وتحدث في الغالب بين عناصر خاصة معينة من المجتمع المحلي وفي مواقف خاصة، مثل المواقع العسكرية الحدودية حيث يتزوج الجنود اليونانيون أحيانًا من نساء مصريات أصليات. أحد أفضل الأمثلة الموثقة لهذا النوع من الزواج المختلط هو الزواج الثاني لضابط سلاح الفرسان اليوناني، درايتون، في عام ج. 150 قبل الميلاد، لفتاة مصرية أصلية تُعرف إما باسمها اليوناني « أبولونيا » ، أو باسمها المصري، « سيناماوثيس » . لكن الظروف المعروفة لهذا الزواج لا تؤدي إلا إلى التأكيد على هامشيته (وندرته المحتملة). بادئ ذي بدء، تم نقل الضابط اليوناني درايتون إلى موقع حدودي معزول على الحدود الجنوبية لمصر إلى بلدة صغيرة، تُدعى باثيريس، كانت بالكامل من السكان الأصليين (أي مصرية) من حيث عدد سكانها وثقافتها ولغتها. ثانيًا، عائلة الفتاة، التي تعود إلى عدة أجيال، جاءت من نفس الخلفية «

such situations were both rare and perceived to be highly abnormal. As Mélèze-Modrzejewski has rightly emphasized, even in the absence of formal juridical prohibitions, in Ptolemaic Egypt 'there arose a cultural barrier to intermarriage between the Greek-speaking immigrants and the indigenous Egyptian population. It was just another aspect of the gulf that separated the conquerors and the conquered' (1980: 64).

This situation continued basically unchanged in Egypt's transition from rule by the Ptolemies to integration (if that is the proper term) in the Roman empire by way of conquest by the first Roman emperor Augustus (from 31 B.C. onwards). If the situation changed at all, it was to the further disadvantage of the indigenous Egyptians, and for two reasons. First, a further (though very thin) layer of foreign domination was added to that of the existing Greek/Hellenistic rulers and administrators (see table 3). Though the number of Roman citizens who came to Egypt was never very great (they came principally as high-level administrators and soldiers in the legions stationed in the province), their presence and existence were nevertheless clearly demarcated both from the privileged Greek element in the local population and, of course, from the despised indigenous Egyptians. Secondly, the Roman empire operated with a far higher level of effective administrative rationality, especially as it concerned the imposition of uniform tax ('tribute') statuses on local provincial populations. These two elements, when added to a situation that was already riven by racial hatred and extraordinarily tense ethnic relations, only served further to exacerbate them.

A series of Roman legislative acts, especially the comprehensive revenue law for the whole province (the aforementioned 'Rule of the Private Account' of the Roman emperor) re-affirmed both the rigidity of ethnic boundaries and the old prohibitions on ethnic intermarriage. The law established three basic levels of tribute liability which corresponded, roughly, to the new tripartite ethnic or racial division in the land. Most privileged were those, generally Roman citizens, who were 'tribute exempt' (*ateleis* in Greek, *immunes* in Latin). Below these came persons who were subject to tribute payment, but who did so under certain ameliorative conditions, principally 'Greeks', or 'persons who were registered' (*epikekrimenoi*) as members of the local gymnasium or *metropolis*, and who were therefore officially registered as belonging to pure Greek 'blood lines'. In final place were the great mass of the inhabitants of Egypt, who were subject to the full rigour of the tribute (on all the above, see Wallace 1938 [1969]: chs. 7-8). In the first category were the offspring of marriages between full Roman citizens, or between a Roman citizen and a citizen of a local Greek town settlement in Egypt (*Gnomon of the Idios Logos* § 39, 46 & 52). In the second (and still privileged) category were offspring of marriages between citizens of Greek settlements in Egypt. In the last, most despised, category, were the offspring of 'mixed marriages', that is to say, between persons of 'Greek status' and native Egyptians. The former sort of 'mixed marriages' were possible, but were heavily discouraged by civil sanctions threatening the status of the children and by legal curbs on their rights of succession to their parents' property (§ 38, 46-50, 57).

🟥 [[ولكن لا بد من التأكيد على أن مثل هذه المواقف نادرة ويُنظر إليها على أنها غير طبيعية إلى حد كبير. وكما أكدت ميليز مودرزيوسكي بحق، حتى في غياب الحظر القانوني الرسمي، في مصر البطلمية « نشأ حاجز ثقافي أمام التزاوج بين المهاجرين الناطقين باليونانية والسكان المصريين الأصليين ». لقد كان مجرد جانب آخر من الخليج الذي يفصل بين الفاتحين والمهزومين» واستمر هذا الوضع بشكل أساسي دون تغيير أثناء انتقال مصر من حكم البطالمة إلى التكامل (إذا كان هذا هو المصطلح المناسب) في الإمبراطورية الرومانية عن طريق الغزو على يد الإمبراطور الروماني الأول أغسطس (من عام 31 قبل الميلاد فصاعدًا). وإن تغير الوضع ، فإنه سيكون في غير صالح المصريين الأصليين، وذلك لسببين.

🟥 أولاً، تمت إضافة طبقة أخرى (وإن كانت ضعيفة جدًا) من الهيمنة الأجنبية إلى طبقة الحكام والإداريين اليونانيين/ الهلنستيين الحاليين على الرغم من أن عدد المواطنين الرومان الذين جاءوا إلى مصر لم يكن كبيرًا جدًا على الإطلاق (لقد جاؤوا

بشكل أساسي كمديرين وجنود رفيعي المستوى في الفيالق المتمركزة في الإقليم)، إلا أن وجودهم وموقفهم كان محددًا بوضوح من العنصر اليوناني المميز من السكان المحليين، وبالطبع، من المصريين الأصليين المحتقرين.

🟥 ثانيًا، عملت الإمبراطورية الرومانية بمستوى يتجاوز بكثير العقلانية الإدارية الفعالة، خاصة فيما يتعلق بفرض أوضاع ضريبية موحدة ('الجزية') على سكان المقاطعات المحليين.

وهذان العنصران، عند إضافتهما إلى الوضع الذي مزقته بالفعل الكراهية العنصرية والعلاقات العرقية المتوترة بشكل غير عادي، لم يؤديا إلا إلى تفاقمها.

أعادت سلسلة من القوانين التشريعية الرومانية، وخاصة قانون الإيرادات الشامل للمقاطعة بأكملها («قاعدة الحساب الخاص» للإمبراطور الروماني المذكورة آنفًا)، التأكيد على صرامة الحدود العرقية والحظر القديم على الزواج المختلط العرقي. أنشأ القانون

ثلاثة مستويات أساسية لمسؤولية الجزية والتي تتوافق تقريبًا مع التقسيم العرقي أو العنصري الثلاثي الجديد في الأرض. كان الأكثر حظًا هم المواطنون الرومانيون عمومًا، الذين كانوا "معفيين من الجزية" ويأتي أدناه هؤلاء الأشخاص الذين كانوا خاضعين لدفع الجزية، ولكنهم فعلوا ذلك في ظل ظروف تحسينية معينة، وبشكل أساسي هم "اليونانيون"، أو "الأشخاص الذين تم تسجيلهم كأعضاء في صالة الألعاب الرياضية المحلية أو المدينة، والذين تم تسجيلهم رسميًا بالتالي على أنهم ينتمون إلى "خطوط الدم" اليونانية النقية ». في المركز الأخير كانت الجماهير الغفيرة من سكان مصر، الذين خضعوا لصرامة الجزية الكاملة .

🟥 الفئة الأولى كانت تشمل ذرية الزواج بين مواطنين رومانيين كاملين، أو بين مواطن روماني ومواطن من مستوطنة بلدة يونانية محلية في مصر

🟥و الفئة الثانية (والتي لا تزال تتمتع بالامتياز) كان تشمل ذرية الزواج بين مواطني المستوطنات اليونانية في مصر.

🟥 وفي الفئة الأخيرة، والأكثر احتقارًا، كانت ذرية « الزيجات المختلطة » أي بين الأشخاص ذوي "الوضع اليوناني" والمصريين الأصليين. كان النوع السابق من "الزواج المختلط" ممكنًا، ولكن تم تثبيطه بشدة بسبب العقوبات المدنية التي تهدد وضع الأطفال والقيود القانونية المفروضة على حقوقهم في وراثة ممتلكات والديهم]]

In the situation of their *laagermentalität*, the broader range of marriage choices made by the Greek settlers is almost predictable. In all attested cases in the Ptolemaic period, there is negligible evidence of intermarriage between Greeks and native Egyptians. The few known cases all entail special circumstances, for example in which male Greek soldiers in isolated postings marry local Egyptian women. Not a single instance of a marriage of the reverse gender pattern (i.e., of an Egyptian male marrying a Greek female) has yet been uncovered (Peremans 1981). Apart from explicit evidence for intermarriage, we have the documentary evidence of nomenclature, of simple names. There are many problems with these data, but we shall accept the most optimistic scenario possible in order to highlight the extremes of possibilities suggested by them. There are about 20,000 named persons in documents from the Ptolemaic period. The question is: how many children in these bear two names, a Greek name and an Egyptian one (a customary practice, it might be argued, resulting from mixed marriages)?[12] And there are those cases where the father has an Egyptian name, but the son, in an attempt at upward mobility, has changed his to a Greek name, or indeed been given a Greek one at birth. The maximum numbers indicated are, again, negligibly small. For double-name cases the numbers are scant in the third century B.C., about 0.2 per cent. of all instances; the numbers are not much greater by the second century – about 0.5 per cent. (Peremans 1970: 218–19). Much the same can be said of father–son intergenerational name shifts: the proportion of names which indicate such a shift, in the total number of names, rises from about 0.3 to 3.0 per cent. over the last three centuries B.C.

Once we have considered these as maximum possibilities, however, it is only fair to add that almost all historians feel that these measurements (especially the latter), if read mechanically, would lead one to overestimate considerably the actual number of cases. All indices of *possible* intermarriage between Greeks and Egyptians, therefore, would indicate that from the very beginning (as the historical circumstances themselves would have otherwise suggested) the Greek settler element in Egypt successfully barricaded itself against permanent 'mixing' with indigenous Egyptians; they subscribed to a fortress-like mentality that clearly demarcated acceptable marriage partners (i.e., persons from the same ethnic and cultural background as themselves) from those who were, for all intents and purposes, *verboten* (i.e., the locals). This is *not* to argue that, *de facto*, persons did not cross these lines all the time – indigenous Egyptians tried 'to pass' as Greeks, some Greeks surrendered to the force of circumstances and married locals. The argument relates to the mentality, to perceptions of acceptability and unacceptability that would determine behaviour, including marriage arrangements. In their

[[في حالة تخلفهم عن الزواج، فإن النطاق الأوسع لخيارات الزواج التي يتخذها المستوطنون اليونانيون يمكن التنبؤ به تقريبًا. في جميع الحالات الموثقة في العصر البطلمي، هناك أدلة ضئيلة على التزاوج بين اليونانيين والمصريين الأصليين. الحالات القليلة

المعروفة كلها تنطوي على ظروف خاصة، على سبيل المثال، عندما يتزوج الجنود اليونانيون الذكور في مواقع معزولة من نساء مصريات محليات. ولم يتم حتى الآن الكشف عن حالة واحدة لزواج من نمط الجنس العكسي (أي زواج رجل مصري من أنثى يونانية) وبصرف النظر عن الأدلة الصريحة على الزواج المختلط، لدينا الأدلة الوثائقية للتسميات والأسماء البسيطة. هناك العديد من المشاكل التي تشوب هذه البيانات، ولكننا يجب أن نقبل السيناريو الأكثر تفاؤلاً من أجل تسليط الضوء على أقصى الاحتمالات التي تقترحها. هناك حوالي 20 ألف شخص مذكور في وثائق العصر البطلمي. والسؤال هو: كم عدد الأطفال الذين يحملون اسمين، اسم يوناني واسم مصري (قد يقال إنها ممارسة عرفية ناتجة عن زواج مختلط)؟ وهناك حالات يكون فيها للأب اسم مصري، لكن الابن، في محاولة للارتقاء إلى أعلى، غيَّر اسمه إلى اسم يوناني، أو أُعطي بالفعل اسمًا يونانيًا عند ولادته. ومرة أخرى، فإن الأرقام القصوى المشار إليها صغيرة بشكل لا يكاد يذكر. بالنسبة لحالات الاسم المزدوج كانت الأرقام ضئيلة في القرن الثالث قبل الميلاد، حوالي 0.2 في المائة. في جميع

الحالات؛ ولم تعد الأعداد أكبر بكثير بحلول القرن الثاني بحوالي 0.5 في المائة. . ويمكن قول الشيء نفسه عن تغيرات الأسماء عبر الأجيال بين الأب والابن: فنسبة الأسماء التي تشير إلى مثل هذا التحول، في العدد الإجمالي للأسماء، ترتفع من حوالي 0.3 إلى 3.0 في المائة. على مدى القرون الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد. ومع ذلك، بمجرد أن اعتبرنا هذه الاحتمالات القصوى، فمن العدل أن نضيف أن جميع المؤرخين تقريبًا يشعرون أن هذه القياسات (خاصة الأخيرة)، إذا تمت قراءتها بطريقة ميكانيكية، ستؤدي إلى المبالغة في تقدير العدد الفعلي للحالات. وبالتالي، فإن جميع مؤشرات التزاوج المحتمل بين اليونانيين والمصريين، تشير إلى أنه منذ البداية (كما كانت الظروف التاريخية نفسها تشير إلى خلاف ذلك) نجح العنصر الاستيطاني اليوناني في مصر في تحصن نفسه ضد « الاختلاط » الدائم مع المصريين الأصليين؛ لقد اشتركوا في عقلية تشبه الحصن والتي حددت بوضوح شركاء الزواج المقبولين (أي الأشخاص من نفس الخلفية العرقية والثقافية مثلهم) وبين أولئك الذين كانوا محظورين (أي السكان المحليين) لجميع المقاصد والأغراض ، في الواقع هذا لا يعني

القول بأن الأشخاص لم يتجاوزوا هذه الخطوط طوال الوقت ،
فقد حاول فيه المصريون الأصليون «المرور» باعتبارهم يونانيين،
واستسلم بعض اليونانيين لقوة الظروف وتزوجوا من السكان
المحليين و إنما الخلاف يتعلق بالعقلية، وتصورات المقبولية
وعدم المقبولية التي تحدد السلوك، بما في ذلك ترتيبات الزواج.
[]

تم بحمد الله

سُني